Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy żona Uriasza usłyszała, że poległ jej mąż Uriasz, opłakiwała swojego męża. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy żona Uriasza usłyszała, że poległ jej mąż Uriasz, opłakiwała go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy żona Uriasza usłyszała, że jej mąż Uriasz umarł, zaczęła opłakiwać swego męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy żona Uryjaszowa, iż umarł Uryjasz, mąż jej, płakała męża swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszała żona Uriaszowa, że umarł mąż jej, Uriasz, i płakała go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona Uriasza, dowiedziawszy się, że jej mąż, Uriasz, umarł, opłakiwała swego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy żona Uriasza usłyszała, że Uriasz, jej mąż, zginął, opłakiwała swego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy żona Uriasza dowiedziała się, że jej mąż, Uriasz, zginął, opłakiwała swojego męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy żona Uriasza dowiedziała się, że zginął jej mąż Uriasz, ubrała żałobne szaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy żona Uriasza dowiedziała się, że zginął jej mąż Uriasz, opłakiwała swego małżonka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почула жінка Урія, що помер Урія її муж, і оплакувала свого мужа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy żona Urji usłyszała, że Urja, jej mąż zginął, opłakiwała swojego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żona Uriasza usłyszała, że Uriasz, jej mąż, poniósł śmierć, zaczęła więc opłakiwać swego właściciela. |